

Эршова Дженнет (г. Брест, БрДТУ)

### ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ, ИСТОЧНИКОМ КОТОРЫХ ЯВЛЯЕТСЯ ЭКОНОМИЧЕСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ

Сегодня от экономистов требуется не только информировать собеседника по определённым экономическим вопросам, но и в ходе беседы уметь оказывать на него воздействие с помощью экспрессивной лексики, фразеологизмов, метафорического переосмысления профессионализмов. Это одна из причин, почему мы, студенты экономического факультета, должны интересоваться и изучать фразеологизмы, источником которых является экономическая терминология.

Фразеологизмы – это устойчивые сочетания слов, постоянные по своему значению, составу и структуре. В речи они воспроизводятся как готовые и целостные лексические единицы.

По убеждению исследователя Л.П. Смита, многие метафорические идиомы возникли в профессиональной речи по причине того, что «все виды человеческой деятельности имеют свою лексику, свои специальные термины, проникающие иногда, особенно в метафорическом употреблении, в литературный язык» [3, с. 224]. Изучая фразеологизмы терминологического происхождения в русском языке, языковед К.П. Сидоренко указывает на то, что «регулярное употребление терминологического словосочетания в переносном значении позволяет говорить об образовании фразеологизма» [4, с. 86].

Усвоение терминов общелитературным языком обусловлено необходимостью покрыть дефицит в номинации тех предметов и явлений, которые возникли в связи с развитием науки, техники, возрастанием их роли в жизни общества. Кроме того, термин, попав в неспециальные языковые сферы, приобретает коннотации, ведущие к его полной детерминологизации. Под детерминологизацией понимается «заимствование слов и словосочетаний из терминологической системы и полное усвоение их языком художественной литературы» [1, с. 80].

Приведём несколько примеров, которые показывают, как в результате фразеологизации профессионализмов и терминов меняется их первичное значение, а сфера употребления становится значительно шире и выходит за рамки специальных областей функционирования.

Фразеологизм *кредит доверия* появился в результате слияния двух самостоятельных слов (экономического термина и абстрактного существительного) в семантически единое понятие, которое имеет переносно-обобщённое значение. С подобного рода фразеологизмами мы встречаемся достаточно часто на страницах газет. Безусловно, можно употребить слово авторитет, но согласиться, экспрессивно-метафорическое переосмысление термина кредит будет иметь более действенное воздействие на собеседника.

Выражение *кредитное плечо*, что обозначает оказать материальную помощь, образовано путём отсечения одного из составляющих компонентов в уже

существующем фразеологизме *подставить плечо* и путём замены отсечённого компонента экономическим термином кредитный, производного от другого экономического термина кредит. Данный фразеологический оборот активно употребляется в экономической сфере. Кредитное плечо – это соотношение между суммой залога и выделяемыми под нее заемными средствами: 1:50, 1:100, 1:200. Кредитное плечо 1:100 означает, что вам для осуществления сделки необходимо иметь на торговом счете у брокера сумму в 100 раз меньшую, чем сумма сделки.

Фразеологизм *золотой фонд* обозначает самое лучшее, самое значительное и образован в результате детерминологизации словосочетания-термина, который первоначально обозначал государственный фонд золота в слитках и монетах, что хранится в Центральном банке страны.

С детства из мира сказок нам хорошо известно выражение *неразменный рубль*. Это волшебная монета, которая не разменивается, т.е. не уменьшается в цене, сколько бы за нее не было произведено покупок. После каждой сделки целехонький рубль возвращается назад в счастливый карман своего радостного владельца.

Как известно, сказки были сложены совсем не нуждающимися в деньгах, а бедными людьми, которые воплотили в них свою мечту о богатстве. В нашей речи такой неразменный рубль – воплощение тех богатств, которые не будут убывать от их использования. Однако сегодня речь уже идёт о духовных богатствах: таланте, душевных силах, способностях.

Фразеологизм *медвежья услуга* – неумелая, неловкая услуга, приносящая вместо помощи вред, неприятности – восходит к басне И. Крылова «Пустынник и медведь», в которой рассказывается о дружбе пустытника с медведем. Однажды пустытник лёг спать. Медведь оттопал от него мух. Согнал муху со щеки, а она села на нос. Согнал с носа, а она на лоб. Медведь взял увесистый булыжник и убил муху на лбу друга.

Интересная история фразеологизма *деньги не пахнут* – о неразборчивом отношении к тому, каким путём получены деньги. Это высказывание принадлежит императору Веспасиану. Когда отца упрекнул сын за введение налога на общественные уборные, император поднёс к носу сына первые деньги, поступившие от этого налога, и спросил, пахнут ли они. Сын дал отрицательный ответ.

Значение выражения *дешево и сердито* известно всем. Данный фразеологизм мы употребляем, когда речь идёт о приобретении дешёвого, но вполне стоящего, нужного, качественного товара. Некоторые языковеды высказывают предположение, что вышеназванное выражение возникло как противопоставление пословице *дорого, да мило, дешево*. Данное предположение нам кажется весьма противоречивым. Из словарей мы узнали, что слово *сердито* ранее имело значение «дорогой», «хороший». Кроме того, *дорого* может быть не только по цене, особенно если вспомнить, что слова *сердитый* и *сердце* имеют общий корень.

Таким образом, мы имели возможность убедиться, что мир фразеологизмов русского языка велик и многообразен и одним из источников пополнения фразеологизмов является, безусловно, профессиональная речь.

Фразеологические единицы, имеющие экономическую этимологию, приобрели метафорическое значение, пройдя следующие три этапа (согласно теории, разработанной Е.А. Никулиной) [2]. На первом этапе термин, используемый в определённой профессиональной сфере, детерминологизируется, т.е. его изначальное значение начинает расходиться с приобретённым им новым значением. На втором этапе устойчивое словосочетание утрачивает общезыковую мотивированность, иными словами происходит его дестимиологизация. На третьем этапе профессионализм приобретает переосмысленное метафорическое значение и входит в общий лексический состав языка в качестве фразеологизма.

В ходе работы нами был составлен словарь фразеологизмов, которые образованы на основе употребления экономических терминов.

- *Акцыі падаюць* – чыі-нібудзь шансы на успех снижаюцца.
- *Оптам і в розніцу* – поштучна ілі невялікімі колькасцямі.
- *Залотой фонд* – самае лепшае.
- *Сводзіць канцы с канцамі* – знаходзіць выхад із цяжэлага матэрыяльнага становлення.
- *Спісаць в расход* (со шітов) – ліквідаваць.
- *Вывесці в тираж* – адхіліць какую-то кандыдатуру.
- *Тираж* – пагашэнне аблігацыі ілі др. ценных бумаг.
- *Вводзіць в курс* – знамячыць кога-лібо дэталёна ілі в абшчых чэртах с чым-лібо.
- *Денгкі на ветер* – тратіць впусцю.
- *Взяць в оборот* – рэшытэльна і смела ўздзействаваць на кога-лібо, заставляя выконніць сваю волю.
- *Влезць в долги* – браць взымы многа денег.
- *Влетэць в копеечку* – патрэбаваць вельмі бшых затрат.
- *Вложыць душу* – внушаць што-лібо, вызываць какіе-лібо чувства, мыслі, убэждэння.
- *Войці в курс* – пняць.
- *Давать сдачы* – адвечать ударам на удар, оскорбленіем.
- *Делать авансы* – даваць пняць, дэлаць намекі на ухажыванне.
- *Дешевле пареной репы* – вельмі дэшево.
- *За длінным рублем* – за бшым, но легкім заробатком.
- *В долгах* – імея огромные долги.
- *Заплатіць дань* – плаціць.
- *Знаць себе цену* – правільна ацэньваць сваі възможности, дэстоінство.
- *Пускаць в дело* – знаходзіць прымененне.
- *До последней копейки* – все цэліком, пнасьцю, без астатка.
- *Пустой кошелек* – кто-лібо не імеет денег.
- *Денег куры не клюют* – вельмі многа, в ізбыткэ.
- *Платіць той же монетой* – адвечать такім же поступком, адношэннем.
- *Размянівацься на мелкую монету, на мелочи* – размянівацься, тратіць сілы на мелочі.
- *Сходзіць за чыстую монету* – възпрінімаць как істінну, как правду.
- *Набіць себе цену* – прэдставіць себя бшэ значітэльным, бшэ важным в глазах другіх людэй.
- *Цены нет* – кто-лібо ілі што-лібо вельмі ценны по сваім качэствам.
- *Отдавать последний долг* – прашацься с умершым, прысутстваваць на яго пахоронах.
- *Показаць товар лицом* – паказываць.
- *Пріяняць за чыстую монету* – счытаць істінной, правдой, възпрінімаць в серьез.
- *Пріяняць на свой счет* – счытаць што-лібо адношымся лічна к себе.
- *Пускаць в расход* – разоряць, лішаць денег, імушества, расстрэляць.
- *Сбрасываць со счетов* – не прынімаць во вніманне што-лібо ілі кога-лібо.
- *Ставіць ребром последнюю копейку* – тратіць на што-лібо все оставшыся денгкі.
- *Стать в копеечку* – влетэць.

- *Стриць купоны* – жить на ренту, на проценты с ценных бумаг.
- *На (за) собственный счет* – на свои средства, за свои деньги.
- *На чужой счет* – на средства других, за деньги других.
- *На этот счет* – по этому поводу, в этом случае, в этом отношении.
- *Не в счет* – не принимается в расчет, во внимание, не считается.
- *В конечном счете* – в итоге, в результате всего.
- *Равным счетом* – точно; совершенно точно.
- *Тягать счет* – невозможно сосчитать что-либо из-за большого количества.
- *Грош цена* (в базарный день) – имеет малую ценность или не представляет никакой ценности, никуда не годится, ничего не стоит.
- *В цене* – дорого стоит, очень высоко ценится кто-либо или что-либо.
- *Дорогой ценой* – затратой огромных усилий, большим напряжением, большими жертвами.
- *Любой ценой* – не считаясь ни с какими усилиями, затратами, жертвами, какими угодно средствами, способами.
- *Денег кот заплакал* – мало.
- *Деньги как вода* – лёгкость, с какой они тратятся.
- *Бить по карману* – причинять убытки.
- *В два счёта* – очень быстро, без особого труда.
- *Как одну копейку (истратить, выложить)* – целиком, полностью.

#### Літаратура

1. Капанадзе, Л.А. Голоса и смыслы. Избранные работы по русскому языку / Л.А. Капанадзе. – М., 2005. – 334 с.
2. Никулина, Е.А. Терминологизмы как результат взаимодействия и взаимовлияния терминологии и фразеологии современного английского языка: [Электронный ресурс]: Дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.04 / Е.А. Никулина. – М.: РГБ, 2006 (Из фондов РГБ).
3. Цитируется по работе: Сасина, С.А. Идиомы профессиональной речи в английском дискурсе / С.А. Сасина // Язык. Культура. Коммуникация. Материалы Международной науч. конференции. – Волгоград : Волгоградское научное изд-во, 2006. – Часть 3. – С. 220–225.
4. Сидоренко, К.П. Фразеологизмы терминологического происхождения / К.П. Сидоренко. – В. : Русская речь. – № 3. – М., 1978. – С. 84–88.